

Notas sobre la edición lionesa de Étienne Dolet de 1541 del *De octo partium orationis constructione libellus* de Erasmo de Rotterdam*

Justo CARNICERO MÉNDEZ-AGUIRRE

Ruth MARTÍNEZ ALCORLO

Julián SOLANA PUJALTE

(Universidad de Córdoba)

Resumen

Se ofrece descripción bibliográfica de la edición *De octo partium orationis constructione libellus*, impresa por Étienne Dolet en su taller lionés en 1541, edición rara y apenas recogida en los principales catálogos de referencia. Se analizan, además, los dos únicos ejemplares conservados (Lisboa y Santiago de Compostela).

Palabras clave: Dolet, Étienne; Erasmo de Rotterdam; Tipobibliografía; Bibliografía material; Gramática latina.

Notes on Étienne Dolet's 1541 Lyon edition of Erasmus's *De octo partium orationis constructione libellus*

Abstract

A bibliographical description is given of the edition of *De octo partium orationis constructione libellus* that Étienne Dolet printed in his Lyon press in 1541. It is a rare edition seldom recorded in major reference catalogues. In

* Este trabajo se inscribe dentro del proyecto *Biblioteca Erasmiana Hispanica*: Erasmo en las bibliotecas españolas actuales e históricas (y III) (FFI2014-53708-P), patrocinado por el MINECO.

addition, we analyse the two surviving copies (held in Lisbon and Santiago de Compostela).

Keywords: Dolet, Étienne; Erasmus; Analytical bibliography; Local bibliographies; Latin grammar.

La figura de Étienne Dolet (1509-1546) destaca en el mundo editorial lionés por sus facetas de autor, traductor e impresor. Su importancia en la historia de la literatura y de la imprenta francesa de la primera mitad del siglo XVI se acrecienta conforme van apareciendo trabajos dedicados a su vida y obra.¹

En estas líneas nos ocuparemos de la edición de la obra erasmiana de carácter gramatical *De octo partium orationis constructione libellus*, impresa por Dolet en su taller de Lyon en la temprana fecha de 1541, solo un año después de haber iniciado su andadura como impresor.² Se trata de una edición rara pues no aparece recogida en los monumentales catálogos de H. Baudrier o S. von Gültlingen,³ ni en la monografía de Cl. Longeon dedicada a Dolet⁴. Por su parte, los bibliógrafos portugueses A. Moreira de Sá y J. V. Pina y M. E. Lavoura sí recogen la edición en sus catálogos gracias al ejemplar lisboeta,

¹ Entre los muchos estudios dedicados a Dolet en la abultada bibliografía destacamos los siguientes: Jean François NÈE DE LA ROCHELLE, *Vie d'Étienne Dolet, imprimeur à Lyon dans le seizième siècle: avec une notice des libraires & imprimeurs auteurs que l'on a pu découvrir jusq'à ce jour*, Paris, chez Gogué, 1779; Joseph BOULMIER, *Estienne Dolet: sa vie, ses oeuvres, son martyre*, Paris, Auguste Aubry, 1857; Richard COPLEY CHRISTIE, *Étienne Dolet, le martyr de la Renaissance*, trad. Casimir Stryensky, Paris, Fischbacher, 1886; Marc CHASSAIGNE, *Étienne Dolet*, Paris, Albin Michel, 1930; André LORULOT, Jean JAURÈS y Renaud STRIVAY, *Étienne Dolet. Un grand martyr de l'intolérance. Sa vie, son œuvre, sa condamnation à mort*, Paris, L'Idée libre, Bibliothèque du libre penseur, n° 6, s.a. [pero ca. 1953]; Emile-V. TELLE, *L'erasmianus sine ciceronianus d'Étienne Dolet (1535). Introduction, fac-similé de l'édition originale du "De imitatione ciceroniana", commentaires et appendices*, Genève, Droz, 1974; Claude LONGEON, *Documents d'archives sur Étienne Dolet*, Saint-Etienne, Université, 1977; Étienne DOLET, *Préfaces françaises. Textes établis, introduits et commentés par Claude Longeon*, Genève, Droz, 1979; Étienne DOLET, *Correspondance: répertoire analytique et chronologique, suivi du texte de ses lettres latines*, édité par C. Longeon, Genève, Droz, 1982; G.-A. PÉROUSE, *Études sur Étienne Dolet le théâtre au XVIe siècle, le Forez, le Lyonnais et l'histoire du livre publiées à la mémoire de Claude Longeon*, Genève, Droz, 1993; Marcel PICQUIER, *Étienne Dolet, 1509-1546. Imprimeur humaniste lyonnais mort sur le bûcher*, Paris, Association Laïque Lyonnaise des amis d'Étienne Dolet, 2009; Sylvie BOUTEILLE, *Étienne Dolet (1509-1546). L'encre et le feu*, disponible en línea a través de <<http://www.bm-lyon.fr/expo/09/dolet/catalogue.pdf>> [Consulta: noviembre de 2018].

² Claude LONGEON, *Bibliographie des oeuvres d'Etienne Dolet, écrivain, éditeur et imprimeur*, Genève, Droz, 1980, p. XXXV.

³ Henri BAUDRIER, *Bibliographie lyonnaise: recherches sur les imprimeurs, libraires, relieurs et fondateurs de lettres de Lyon au XVII^{ème} siècle...*, Paris, F. de Nobele, 1964-1965, 13 vols. y Sybille von GÜTLINGEN, *Bibliographie des livres imprimés à Lyon au seizième siècle*, Baden-Baden, Koerner, 1997, 7 vols.

⁴ Claude LONGEON, *Bibliographie des oeuvres d'Etienne Dolet...*

aunque la colación aparece errada.⁵ Hemos creído necesario, en consecuencia, ofrecer la noticia tipobibliográfica de la edición así como un análisis de las características materiales de los ejemplares que hemos localizado en bibliotecas de Lisboa y Santiago de Compostela.

La obra

John Colet, deán de la catedral londinense de san Pablo, había fundado en 1510 un colegio en el que la docencia seguía los nuevos modelos del Humanismo llegados de Italia. Para la enseñanza de la sintaxis encargó a William Lilye, quien desde 1512 era profesor del colegio, un pequeño manual, que fue revisado y ampliado por Erasmo, amigo de Colet, quien entre 1509 y 1514 vivía en Inglaterra. El libro estudia de una manera sucinta y a un nivel elemental las construcciones de las diferentes partes de la oración (verbo, participio, nombre, pronombre, adverbio, conjunción, preposición e interjección). Ninguno de los dos coautores quiso que la obra de autoría compartida le fuese atribuida como propia, y por esa razón fue publicada sin mención de autor por Richard Pynson (Londres, 1513) con el título *Libellus de constructione octo partium orationis*. Tras varias ediciones publicadas sin autorización, Erasmo revisó el texto y se decidió encomendar a Johann Froben una nueva, explicando en el prefacio sus avatares compositivos y editoriales.⁶ La obra fue enriquecida en la década de los 30 con los escolios de

⁵ A. MOREIRA DE SÁ, *Contribuição para o estudo de Erasmo em Portugal. I. Edições quinhenistas erasmianas da Biblioteca Nacional de Lisboa*, Arquivos do Centro Cultural Português, 11 (1977), pp. 329-416, n° 40 y Pina-Lavoura = J. V. de PINA MARTINS y M. E. LAVOURA, *Erasmo na Biblioteca nacional. Século XVI. Introdução e notas bibliográficas por J. V. de Pina Martins, descrição catalográfica por M. E. Lavoura*, Lisboa, Biblioteca Nacional, 1987, n° 59.

⁶ *Absolvtissimus de octo oratio[n]is partiu[m] Constructione libellus, nec minus eruditione pueris utilis futurus, [at]q[ue] compendio & perspicuitate co[m]modus, ac incundus : nuperrime uigila[n]tissima cura recognitus, & in nostra officina summa diligentia excusus.*- Basileae: Pro Io. Erasmo Frobenio Io. filio. M.D.XVII. (Basileae... Mense Septēbri. [Johann Froben]) (VD16 E2550) = *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. Jahrhunderts*. Herausgegeben von der Bayerischen Staatsbibliothek in München in Verbindung mit der Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel, Stuttgart, Anton Hiersemann, 1983-2000, 10 vols. Catálogo accesible en línea a través del siguiente enlace: <https://opacplus.bibvb.de/TouchPoint_touchpoint/start.do?SearchProfile=Altbestand&SearchType=2>, [Consulta: mayo de 2019]. La edición de referencia es la de María CYTOWSKA (ed.), *Libellus de constructione octo partium orationis*, en *Erasmii opera omnia* I.4., Amsterdam, North-Holland Publishing Company, 1973, pp. 105-116 (introducción); pp. 118-143 (texto). Solo en Inglaterra se difundió el texto bajo la autoría de Lilye, y conoció una traducción inglesa, *cf.* Hedwig GWOSDEK (ed.), *Lily's Grammar of Latin in English. An Introduction of the Eyyght Partes of Speche, and the Construction of the Same*, Oxford, Oxford University Press, 2013. Para el estudio de su recepción y el lugar que ocupa en la teoría gramatical de la época, *cf.* G. A. PADLEY, *Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700. The Latin Tradition*, Cambridge, Cambridge University Press, 1976, pp. 24-26; Jacques CHOMARAT, *Grammaire et Rhetorique chez Erasme*, Paris, Les Belles Lettres, 1981, pp. 282-299; Jean-Claude MARGOLIN, «Des Introducciones Latinae (Salamanque, 1481)

Henricus Primaeus⁷ y sobre todo con los comentarios de Iunius Rabirius,⁸ que acrecentaron notablemente el conjunto.⁹ Como veremos a continuación, la edición que estudiamos presenta también estas notas de Rabirius, al igual que un buen número de ediciones parisinas y lionesas de la primera mitad del siglo XVI.¹⁰ Según M. Cytowska¹¹ se imprimieron hasta 1540 alrededor de 55

d'Antonio de Nebrija au *De constructione octo partium orationis* (Bâle, 1515) d'Érasme de Rotterdam: Étude comparative», en Carmen CODOÑER y Juan Antonio GONZÁLEZ IGLESIAS (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1994, pp. 259-276; Bernard COLOMBAT, *La grammaire latine en France à la Renaissance et à l'âge classique: théories et pédagogie*, Grenoble, Éditions de l'Université Stendhal-Grenoble, 1999, pp. 39-40; Eustaquio SÁNCHEZ SALOR, *De las "elegancias" a las "causas" de la lengua: retórica y gramática del humanismo*, Alcañiz-Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos-CSIC, 2002, pp. 421-427; Nils Erik ENKVIST y Hedwig GWOSDEK, «Lily, William», en C. HENRIKSEN y H. STAMMERJOHANN (eds.), *Lexicon Grammaticorum: A Bio-Bibliographical Companion to the History of Linguistics*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2009², pp. 912-914; Anneli LUHTALA, «*Absolutissimus de octo orationis partium libellus*», en Aino KÄRNÄ y Anneli LUHTALA (Hrsg.), *Handbuch frühneuzeitlicher Grammatiken*, Wolfenbüttel, 2013 (*Editiones Electronicae GuelpherbytanæZZ*), accesible en <http://diglib.hab.de/ebooks/ed000171/id/ebooks_ed000171_f003_i/start.htm>, [Consulta: mayo de 2019]; Rogelio PONCE DE LEÓN ROMEO, «Notas sobre la difusión en Portugal del *Libellus de constructione octo partium orationis* (Londres 1513) durante la primera mitad del siglo XVI», en Carlos ASSUNÇÃO, Gonçalo FERNANDES, Rolf KEMMLER (eds.), *History of Linguistics 2014: Selected papers from the 13th International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XIII, Vila Real, Portugal, 25–29 August 2014)*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2016, pp. 113-124.

⁷ Cfr. Abraham Jacob van der AA; Karel Johan Reinier van HARDERWIJK; Gilles Dionysius Jacobus SCHOTEL; Pierre Jean Baptiste Jean Robidé van der AA, *Biographisch woordenboek der Nederlanden, bevattende levensbeschrijvingen van zoodanige personen, die zich op eenigerlei wijze in ons vaderland hebben vermaard gemaakt...*, Haarlem, Van Brederode, 1872, p. 466. La primera edición es la de Antuerpiae: Ex Officina Viduae M. Caesaris, 1536, cfr. W. NIJHOFF y M. E. KRONENBERG, *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540*, s'Gravenhage, Martinus Nyhoff, II, 1940, n.º. 2905.

⁸ Junien RABIER, cf. Christian Gottlieb JÖCHER, *Allgemeines Gelehrten-Lexicon, Darinne die Gelehrten aller Stände sowohl männ- als weiblichen Geschlechts, welche vom Anfange der Welt bis auf die jetzige Zeit gelebt, und sich der gelehrten Welt bekannt gemacht ... in alphabetischer Ordnung beschrieben werden*, Dritter Theil, M-R, Leipzig, in Johann Friedrich Gleditschens Buchhandlung, 1751, p. 1858.

⁹ La edición frobeniana de 1517, en 4º, tenía 24 ff. y la antuerpiense con los escolios de Primaeus, en 8º, 44 ff. La que estudiamos aquí, con los comentarios de Rabirius, en 8º, tiene 224 páginas. La primera edición que incluía sus comentarios fue la de París impresa por Robert Estienne en 1534, cfr. Philippe RENOARD y Brigitte MOREAU, *Inventaire chronologique des éditions parisiennes du XVI siècle par Brigitte Moreau d'après les manuscrits de Philippe Renouard*, Paris, Service de travaux historiques de la ville de Paris, IV, 1992, p. 1056; Andrew PETTEGREE y Malcolm WALSBY, *French Books (Books published in France before 1601 in Latin and Languages other than French)*, Leiden-Boston, Brill, 2012, vol. III y IV, n.º. 77791.

¹⁰ Andrew PETTEGREE y Malcolm WALSBY, *French Books*, pp. 1114-1115.

¹¹ *Erasmii opera omnia* I.4., p. 110.

ediciones de esta obra y más de 80 en todo el siglo, entre ellas una de Alcalá de Henares,¹² cinco de Barcelona¹³ y otra de Osuna.¹⁴

Noticia tipobibliográfica

En el marco de las actividades del proyecto *Bibliotheca Erasmiانا Hispanica* se han catalogado y estudiado los ejemplares erasmianos presentes en las principales bibliotecas de Galicia. En el transcurso de dicho análisis en la Biblioteca Franciscana de la Provincia de Santiago se localizó un ejemplar, con signatura 4B-7-48, que se identifica con la edición lionesa de 1541 antes descrita. Su referencia en la base de datos¹⁵ corresponde a BEH-1031 y a continuación damos cuenta de la noticia bibliográfica correspondiente a la descripción tipobibliográfica del ejemplar:¹⁶

¹² Compluti: apud Bartholomaeum de Robles. Excudebat Ioannes Mey Flandrus, 1553; *cfr.* Julián MARTÍN ABAD, *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid, Arco Libros, 1991, II, n.º. 447.

¹³ Barcinone: Apud Claudium Bonartium, 1557; Barcinone: Apud Claudium Bonart., 1569; Barcinone: Sanson Arbus., 1575; Barcinone: Apud Hubertum Gotardum, 1586; Barcinone: Ex Typographia Iacobi Cendrat, 1591; *cfr.* Rosalía GUILLEUMAS, «Sobre les edicions gramaticals erasmianes impreses a Barcelona els segles XVI i XVII», en *Homenaje a Jaime Vicens Vives*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1967, II, pp. 223-224, nos. 1-5.

¹⁴ Imflorenti [sic] uniuersitate ossunensi: Iohannes deleon, 1551, *cfr.* Klaus WAGNER, *Catálogo abreviado de las obras impresas del siglo XVI de la Biblioteca Universitaria de Sevilla. España y Portugal*, Sevilla, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1988, p. 87; Arcadio CASTILLEJO BENAVENTE, *La imprenta en Sevilla en el siglo XVI (1521-1600)*. Edición y prólogo a cargo de Cipriano LÓPEZ LORENZO. Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla-Editorial Universidad de Córdoba, 2019, O-3, p. 1281.

¹⁵ Se puede consultar la base de datos del proyecto *Bibliotheca Erasmiانا Hispanica* (BEH) a través del siguiente enlace: <<http://www.uco.es/humcor/behisp/>>, [Consulta: diciembre de 2018].

¹⁶ La descripción de la edición sigue la metodología del análisis material y las convenciones de la Tipobibliografía Española, proyecto impulsado por el maestro José Simón Díaz en torno a los años ochenta del pasado siglo. La disposición de la noticia bibliográfica abarca los puntos siguientes: 1) noticia abreviada o sintética (identificación de la edición con sus datos esenciales); 2) características materiales de la edición: colación y notas técnicas (indicando el formato, la colación extensión material, el tipo de letra y la disposición del texto); 3) transcripción facsimilar y relación de contenido (descripción del encabezamiento y las piezas textuales que forman la edición); 4) tradición bibliográfica (las referencias bibliográficas previas de los más importantes repertorios o estudios dedicados a la materia, citadas de forma abreviada según las siglas y abreviaturas convencionales), aunque en este caso sean inexistentes y, finalmente, 5) noticia de los ejemplares localizados (relación de ejemplares conservados, indicación de sus características y localización además de facilitar la signatura del ejemplar). El asterisco final de la noticia indica que ha sido analizado personalmente. *Cfr.* Mercedes FERNÁNDEZ VALLADARES, *La imprenta en Burgos (1501-1600)*, Madrid, Arco Libros, 2005, pp. 113-125.

◆ Erasmo de Rotterdam: *De octo partium orationis constructione libellus*, Lugduni, apud Steph.[anum] Doletum, 1541.

8°.- a-o8.- 221, [3] p. Let. curs. y red. Tipgr. griega.- Caja de 30 líneas (120x107 mm.).

Título y texto a línea tirada, con apostillas marginales en redonda. Iniciales capitulares grabadas xilográficas.

[a 1] r. *Portada*:

DE OCTO || PARTIVM ORA=||TIONIS
CONSTRV=||CTIONE LIBELLVS || D. ERASMI || ROT. || *
|| Cum Iunii Rabirii Com-||mentariis. || [Marca tipográfica: en la parte izquierda de la misma, mano que sale de una nube y que sostiene un hacha (*doloire*), con la que va a golpear el tronco de un árbol caído. A ambos lados, derecho e izquierdo, y en la parte superior de dicha marca tipográfica, la leyenda: «SCABRA, ET IMPOLITA || AD AMVSSIM DOLO, || ATQVE PERPOLIO»
|| LVGDVNI. || Apud Steph. Doletum. || 1541.

a 2 r., p. 3- a 3 v., p. 6 *Preliminares*:

IVNIVS RA=||BIRIVS IOANNI || à Pulchro riuo Praefecto
Bra=||geraci S. || PERMAGNI interest dicentiū[m], || Praefecte
urbis, linguae Latinae fide=||liter imitari: quippe qui nisi his (...)
Porrò si qua || praetereà erunt digna cognitu, tuarum partium erit, ut
|| incident, in praelegendis autoribus adnotare. BENE || VALE.
Domi nostrae, A N. M. D. XXI.

a 4 r.-a 4 v., pp. 7-8 *Epístola erasmiana*:

ERASMVS || ROTERODAMVS CAN=||didis lectoribus S. D. ||
IPSA RE comperio uerum || esse, quod olim Graecoru[m]
pro=||uerbio dictum est (...).

a 5 r., p. 9 *Inicio de texto*:

DE CONSTRV||CTIONE VERBI. || NOMINATIVVS CVM ||
VERBO. || OMNE uerbum antecedit || nominatiuus agentis, seu
|| patientis, eiusdem numeri || & personae: ut (...).

[o 7] r., p. 221 *Fin*:

Agitedum plurali. Liuius: Agitedum ite mecum. || Agè. Agitè,
Agedum, Agitedū[m], Sur, or auant, prenez || courage. || FINIS.

[o 7] v. y [o 8] r. *en blanco*.

[o 8] v.: [Marca tipográfica de Dolet, que se repite con el mismo grabado xilográfico que en portada, mientras que en la parte inferior se dispone el siguiente texto en *cul de lampe*]: «Durior est spectatae uirtu=||tis, quàm incognitae, || conditio.»

Moreira de Sá, 40; Pina-Lavoura, 59 y USTC 199511 (sin noticia del ejemplar localizado).

LISBOA. *Biblioteca Nacional de Portugal*, RES. 5310 P. y SANTIAGO DE COMPOSTELA. *Biblioteca Franciscana de la Provincia de Santiago*, 4B-7-48*.

De este modo, del análisis material del ejemplar en su colación bibliográfica se puede afirmar que la edición presenta las características

tipográficas habituales en Dolet y en otros impresores lioneses como Sébastien Gryphe.¹⁷ Dolet concibe un uso bastante innovador de la tipografía y la *mise en page*: usa la letra cursiva (la letra redonda se reserva únicamente para apostillas marginales y titulillos), incluye caracteres diacríticos como acentos y signos de puntuación que favorecen y agilizan la lectura (igual que la división del texto en párrafos) y utiliza el pequeño formato (en octavo) para el producto bibliográfico final, características todas estas que casan con los nuevos usos tipográficos humanísticos. Asimismo en preliminares dispone el final de texto en *cul de lampe*, lo que aligera y embellece la plana. En este caso concreto del *De octo partium orationis constructione libellus* Dolet combina la letra redonda, de mayor tamaño, con la cursiva, de tamaño menor, además de los titulillos y las apostillas marginales, para una mejor comprensión de los contenidos gramaticales propuestos en el cuerpo de texto.

La caja de escritura, cuya medida es de 120 por 107 milímetros, presenta el texto dispuesto a línea tirada (en ocasiones a dos columnas, generalmente para aportar ejemplos), con titulillos, apostillas marginales (en letra redonda) y reclamos, 30 líneas por página e impreso en tinta negra. El ejemplar está formado por catorce cuadernos de ocho hojas (con firmas a-o), signados hasta la mitad más uno.

Hay un error de paginación, pues la página 7 está señalada como 9, aunque este error se corrige en la siguiente, correctamente signada como página 8, circunstancia de la que no dan noticia los catálogos ni la bibliografía citados.

La edición se acompaña de iniciales capitulares grabadas xilográficas. Las hojas finales, con firmas o7 v. y o8 r., están en blanco, mientras que en la hoja signatura o8 v. se incluye la marca tipográfica de Étienne Dolet, idéntica que en portada, aunque los lemas latinos que las acompañan son distintos en ambas: en portada aparece: «Scabra, et impolita ad amvssim dolo, atqve perpolio»¹⁸ y al fin: «Durius est spectatae uirtutis, quam incognitae, conditio», respectivamente.¹⁹

Tipográficamente es un producto de gran calidad que aúna contenido y puesta en página mediante el uso de redonda y cursiva para desarrollar las distintas declinaciones o flexiones en cuerpo de texto.

¹⁷ Estas mismas características son también apreciables en los productos tipográficos de Sébastien Gryphe, para quien trabajó Dolet nada más llegar a Lyon en agosto de 1534. *Cfr.* Sylvie BOUTEILLE, *Étienne Dolet (1509-1546)*, p. 15.

¹⁸ Que podríamos traducir por «Aliso y pulo con precisión lo tosco e imperfecto».

¹⁹ Sobre la interpretación de este lema, el más usado por Dolet, *vid.* Emile-V. TELLE, *L'erasmianus*, p. 299.

Algunas divergencias con catálogos de referencia

Como se ha explicado anteriormente, esta edición no aparece recogida en los catálogos de Baudrier, Gültlingen o Vander Haeghen,²⁰ tampoco en catálogos en línea como CCPB o bases de datos como la *Erasmus Online Database*,²¹ mientras que en aquellos en que sí se describe se evidencian divergencias respecto a la foliación:

- Moreira de Sá, 40,²² registra las características bibliográficas de la edición y analiza la foliación erróneamente como 221 p. a partir de un ejemplar falto de páginas 7 y 8 (correspondientes a la Epístola erasmiana, aunque no lo explicita como tal) y, por ende, incompleto.

- Pina-Lavoura, 59,²³ establece como foliación 221, [2] p., con una suma impar y por ello incorrecta, a causa del ejemplar lisboeta incompleto, falto de páginas 7 y 8, añadiendo que corresponden a la Epístola de Erasmo, así como que falta la última hoja signatura o8.

- USTC (199511),²⁴ describe la edición muy sucintamente en sus datos bibliográficos de autor, título, lugar de impresión, impresor y año. El catálogo ofrece correctamente la foliación como 221, [3] p., pero no da noticia del ejemplar localizado. Incluye una única referencia bibliográfica en *French Books*, n°. 69610 (registro donde tampoco se aportan más datos que la mera entrada bibliográfica).²⁵

²⁰ Ferdinand VANDER HAEGHEN, *Bibliotheca Erasmiana. Répertoire des oeuvres d'Erasmus*, Nieuwkoop, 1961 (= Gent, 1893), la obra *De copia verborum* y sus ediciones respectivas aparecen en I, 62, donde no se añade esta edición de Dolet.

²¹ Nos referimos al *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español*, catálogo accesible en línea a través del siguiente enlace: <<http://catalogos.mecd.es/CCPB/cgi-ccpb/abnetopac/O12270/IDe60b76b3?ACC=101>>, [Consulta: diciembre de 2018] así como al *Erasmus Online Database*, base de datos en línea accesible a través del siguiente enlace: <<https://www.erasmus.org/index.cfm?fuseaction=eol.searchform>>, [Consulta: mayo de 2019].

²² A. MOREIRA DE SÁ, *Contribuição para o estudo de Erasmo em Portugal*, n° 40.

²³ Pina-Lavoura = J. V. de PINA MARTINS y M. E. LAVOURA, *Erasmo na Biblioteca nacional*, n° 59.

²⁴ Esto es: BRITISH LIBRARY, *Universal Short Title Catalogue*, London, British Library, 1980-, <<https://www.ustc.ac.uk>>, [Consulta: diciembre de 2018].

²⁵ Andrew PETTEGREE y Malcolm WALSBY, *French Books (Books published in France before 1601 in Latin and Languages other than French)*, Leiden-Boston, Brill, 2012, vol. III y IV, n°. 69610, p. 762.

Ejemplares localizados. El ejemplar lisboeta²⁶

El ejemplar lisboeta que se atesora en los fondos de la Biblioteca Nacional de Portugal con signatura RES. 5310 P (*olim* L. 511. P) se encuentra falto de páginas 7 y 8, correspondientes a la Epístola erasmiana, rasgadas en su margen interno. En portada, en la esquina superior derecha, aparece anotación manuscrita con su procedencia: «Coimbra», referente al colegio jesuita creado en 1542, base de la primera Provincia y con un número elevado de religiosos entre sus paredes.²⁷ El nombre de Erasmo en título aparece tachado mientras que, a ambos lados del mismo, se ha escrito de nuevo de manera manuscrita: «Desid. Erasmi». A la derecha de la marca tipográfica, aprovechando el blanco marginal, aparece el sello en tinta negra de la Biblioteca Real, aunque correspondiente al primer sello de la Biblioteca Nacional de Portugal como biblioteca pública. Dicha institución fue creada a fines del XVIII, entonces designada bajo el nombre de Biblioteca Real. Se usó a partir de 1796, por lo que este ejemplar forma parte del primer fondo de la Biblioteca Nacional de Portugal. Finalmente, en el margen inferior de la portada, centrada, aparece una anotación manuscrita en latín, en tinta negra: «no[n] p[ro]hibe[tur] n[ost]ris», es decir, «no se prohíbe a los nuestros», en referencia al permiso de lectura del ejemplar entre los miembros de la Compañía de Jesús.

El ejemplar presenta algunas anotaciones marginales manuscritas de lectura en latín y subrayados. Todas estas anotaciones son intertextuales y gramaticales. Así, en la página 18, referido a «VTRINQUE NOMINATIVVS», se ha anotado: «id est verbu[m], substantiuu [...] et vocativo». Sin embargo, la nota más extensa se encuentra en la página 160, también marginal, referida al uso de un ablativo acompañando a un nombre (*Ablativus post nomen*) que se ilustra con algunas frases, como esta: «Petrus est albus dentibus». También aparecen subrayados de lectura en la página 3: la frase «Nec enim is (...) quem ipsa non habet» y la frase final, a partir de «cui tamen». Su estado de conservación es malo. El ejemplar presenta numerosas galerías de insectos bibliófagos, más acusadas al final, que dificultan e impiden en multitud de ocasiones la lectura.

²⁶ Agradecemos al Dr. Filipe Alves Moreira su gentileza y colaboración al aportarnos datos e imágenes de este ejemplar lisboeta, así como a la propia Biblioteca Nacional de Portugal por la rapidez en el envío de las reproducciones solicitadas del ejemplar.

²⁷ Concretamente fueron 196 jesuitas durante el siglo XVI, según Cristina OSSWALD, «O Colégio do Santo Nome de Jesus em Bragança: um quotidiano jesuíta», *Via Spiritus, Revista de História da Espiritualidade e do Sentimento Religioso, CITCEM*, 17 (2010), pp. 261-272, (p. 262).

El ejemplar compostelano²⁸

El libro de Erasmo, que se encuentra en la biblioteca de San Francisco de Santiago de Compostela, proviene del colegio del Apóstol Santiago de la Compañía de Jesús de Monterrey (Ourense). Es muy probable que, como otros libros del colegio, fuese adquirido a algún librero salmantino, aunque no tenemos ningún indicio de ello.

Le falta la hoja con signatura l3, que corresponde a las páginas 165-166, de la cual solo queda un vestigio de rasgado de papel en el margen interno. Está en perfecto estado de conservación, salvo por algunas roturas del papel, y no presenta indicios de lectura. La portada presenta varias notas de censura: sobre el título, en el ángulo superior izquierdo: «Opera omnia Erasmi caute legenda [roto: tam] multa [roto: enim insunt correctione] || digna, ut vix omnia possint». Tras el título, de manera interlineal: «auctoris da[m]nati hic vero = || =liber permissus iuxta expurgatoriu[m] nou[m] editu[m] || anno 1612».

A continuación y aprovechando el blanco marginal derecho: «die 17 Maii 1614. || Manuel Teixeira (rubricado)». Seguidamente, en el blanco marginal derecho y al lado de la marca tipográfica, se puede leer otra nota de censura bajo el sello entintado de la biblioteca, que dificulta la lectura: «Permissum est || per novissimum || expurgatorium || anni [borrón de tinta, imposible de leer] || 1632 = q[uod] (?) nihil || habet corrigendum».

Finalmente, también en el blanco marginal derecho y al lado de las indicaciones tipográficas de lugar, impresor y año se encuentra la última nota de censura: «Ex comissione S[anc]tae Inq[uisiti]onis visus || nihil habet expurgandum || iuxta expurgator[ium] || 1707. || Juan de la Redonda (rubricado)».

Igualmente en portada, bajo la marca del impresor y las indicaciones tipográficas, en el blanco marginal, aparece una nota manuscrita de posesión: «Es del coll[egi]o de la Comp[añ]a de JHS || de monteRey»; indicación que se repite en el cuerpo del libro al final de la página 208, en el margen inferior: «Monte Rey (rubricado)». Es de interés resaltar otra nota manuscrita, borrada parcialmente, en la parte superior izquierda de la marca tipográfica en portada, aprovechando el blanco marginal: «Si este libro (...) re», posiblemente referente a una nota de posesión o aviso en caso de pérdida. La última nota manuscrita se localiza debajo de la marca tipográfica final, al revés: «[cruz] || Como en los tiempos || q[u]e se ven en las tierras».

Al ser un manual de estudio, de uso escolar, se encuentra encuadernado en pergamino, frente a las encuadernaciones platerescas lujosas, propias del conde de Monterrey, que acabaron formando parte de la biblioteca del colegio homónimo de la Compañía de Jesús.

En el inventario de la biblioteca del colegio de la Compañía de Jesús de Monterrey, conservado en el Archivo Histórico Provincial de Ourense (sign. 9950), figura lo siguiente:

²⁸ La referencia del ejemplar según la base de datos *Bibliotheca Erasiana Hispanica* corresponde a BEH-1-001031/2712.

Erasmus un tomo de a folio, dos en 4º y nuevo en 8º.
Erasmus, quatro tomos en 8º (Fol. 18r.).

Con toda seguridad, uno de los tomos en 8º ahí mencionados es el que estamos analizando. Este inventario sucinto lo realizaron en 1770 el profesor de teología de la Universidad de Santiago de Compostela, Fr. Domingo Martínez (O. de la M.), y el que quedó con las llaves del colegio de Monterrey, y abogado del Duque de Alba, José García de Peñalosa.

El censor de dicho libro fue el P. Manuel Teixeira, jesuita portugués, misionero que permanecerá en este colegio hasta su muerte, acaecida el 17 de abril de 1635.²⁹ A través del manuscrito que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Salamanca,³⁰ que lleva por signatura Ms. 472, con título: *Libro de Visitas de la Provincia de Castilla de la Compañía de Jesús, hechas por el padre Alonso Carrillo, visitador: años 1613 y 1614*, nos describe la situación real de lo que era la biblioteca monterregiana a comienzos del siglo XVII, en palabras escritas por el secretario del P. Visitador, el Padre Alonso Carrillo. Este nació en Alcalá de Henares en el año 1553, y murió en Roma en 1618, es decir a los cuatro años de rematar esta visita. Fue confesor de Corte, provincial y asistente.

El viaje de inspección a los distintos Colegios y Residencia lo realizó por mandato del P. General Claudio Aquaviva. Fue profesor de Teología en Roma, París y Viena. Fue Rector del colegio de Seylle (Hungría), Provincial de la provincia austríaca y confesor de la corte húngara. La Congregación General vii (1615), le nombró asistente para España.³¹ En 17 de junio de 1613 visitó el primer colegio de Galicia, Monterrey, por ser el primero entrando desde Castilla.

²⁹ Georg (S. I.) SCHURHAMMER, *Francisco Javier. Su vida y su tiempo*, Pamplona, Gobierno de Navarra-Compañía de Jesús-Arzobispado de Pamplona, 1992, t. III, pp. 594-597 y t. IV, pp. 628 y 831. Sobrino de un homónimo jesuita, nacido en Bragança, fue admitido en la Compañía de Jesús en Lisboa, en 1551. Acompañado de Belchior Nunes Barreto y del hermano Melchior Dias embarcó a la India, asentándose en 1552, lugar donde conoció a Javier. Había estudiado latín algún tiempo. En diciembre de 1553, fue uno de los portadores del cuerpo de Javier desde Bhatkal a Goa. A comienzos de 1558 le envió al General Mercuriano su obra: *Vida del bienaventurado P. Francisco Javier, religioso de la Compañía de Jesús*. En 1598, el General Acquaviva le escribía al Provincial de Castilla, Cristóbal de Ribera, para que se hiciera una traducción española de dicha obra. El deseo fue escuchado y se conservan dos copias en el Archivo de la Provincia de Toledo.

³⁰ Óscar LILAO FRANCA y Carmen CASTRILLO GONZÁLEZ, *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1997, pp. 313-314. Hubo una referencia bibliográfica anterior, aunque no tan detallada: Vicente de la FUENTE y Juan URBINA, *Catálogo de los libros Manuscritos que se conservan en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca*, Salamanca, Imprenta de Martín y Vázquez, Calle de la Rúa, nº. 15, 1855, p. 21.

³¹ Sobre tan insigne personaje véase Charles E. (S. I.) O'NEILL DOMÍNGUEZ y Joaquín María (S.I.) DOMÍNGUEZ, *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús: biográfico-temático*, Roma-Madrid, Institutum Historicum-Universidad Pontificia de Comillas, 2001, t. I, p. 667.

La biblioteca debía ser pobre y contar con pocos ingresos, salvo los que había donado en su día la viuda del Conde, porque el P. Alonso Carrillo escribe:

Comprende cada año 30 ducados de libros para el Coll^o. por la falta que ay de ellos. Procurese luego el expurgatorio de los libros que sea publicado por la inquisición y hagase dilig.^a para que se de lic.^a a algun padre de los nuestros para corregir los libros de casa (Fol. 60r.).

El *Index* que se compra es, como ya indicamos, el conservado en S. Francisco de Santiago, y el padre elegido para el expurgo es Manuel Teixeira. Fue este padre el que guardaba las obras del conde de Monterrey, como lo muestra la hoja de guarda de Suetonio:³² «Sacose del Aposento del P[adr]e. Teixeira || Del Conde. || Sacose del aposento del P[adr]e Teixeira con l[icen]c[i]a».

En el Ms. 8558, Papeles de Bragança, de la Biblioteca Nacional de Madrid, hay carta del P. Polanco a 20 de marzo de 1571, al Provincial de Portugal (fol. 20r.):

En el segundo de los dichos años les leerá (el Maestro) primero algun Epithome de la Rhetorica o algunas introducciones para ella como es la copia reru[m], algunos lugares co[n] mucho exercio dellos.

En el Ms. 8557, de Bragança, de Visitas, mayo de 1599, p. 70:

«Os Mestres façao moito caso das fontes de latim S. Tullio, Salustio, Cesar, Liviuo e que escusem de se darem a alguns modernos de menos nome (como Lypsio e outros semellahantes) nao se tire porem que ajudem da sua erudição».

En este contexto, las obras retórico-gramaticales de Erasmo tuvieron buena acogida en los colegios de la Compañía, de lo que dejan constancia sus inventarios y los volúmenes conservados.³³ Dado su carácter técnico, para que

³² BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE SANTIAGO, sign. 6956. Como todas las obras conservadas de los condes de Monterrey, cuenta con una magnífica encuadernación plateresca, con cuatro florones y un dragón, lomo con seis nervios y corte frontal con panes de oro y dibujos, más el texto: «SUETONIO». En parte superior de la portada: «Vissus anno 1640», con letra del P. Teixeira.

³³ Luis GIL FERNÁNDEZ, *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid, Alhambra, 1981, p. 537, n. 2: «San Ignacio adoptó una política de “tolerancia provisional” frente a los manuales escolares y ediciones de clásicos de uso corriente en la escuela. Libros de Erasmo como el *De copia verborum ac rerum*, *De conscribendis epistolis*, los *Adagia*, etc, y otros similares de Luis Vives, de indudable valor pedagógico, se permitían, en tanto no preparase su propio material didáctico la Compañía, aunque se restringía su consulta a los maestros, siempre con la debida licencia de los profesores»; Charles E. (S. I.) O'NEILL DOMÍNGUEZ y Joaquín María (S.I.) DOMÍNGUEZ, *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús*,

superasen el control de la censura bastaba con hacer constar en su portada las consabidas advertencias: *auctor damnatus sed liber permissus cum expurgatione*, tras el nombre de Erasmo, y *Opera omnia Erasmi caute legenda...* ambas presentes, como hemos visto, en el ejemplar compostelano. Otras veces las obras erasmianas gozaban de un permiso especial de lectura como demuestra la anotación presente en la portada del ejemplar lisboeta («no se prohíbe a los nuestros»).

Una pequeña relación de obras retórico-gramaticales de Erasmo en las bibliotecas de colegios españoles de la Compañía es la que sigue, pues el estudio completo excede con mucho nuestro propósito:

El *De copia verborum* lo hubo en Bragança,³⁴ Burgos,³⁵ Monterrey,³⁶ Ourense,³⁷ Madrid,³⁸ Córdoba³⁹ y Montilla,⁴⁰ entre otros. Incluso el rey Felipe II poseía dos ejemplares de esta obra en la Biblioteca Laurentina de El Escorial⁴¹. Asimismo hay testimonios de diversos jesuitas que enseñaban el *De copia verborum* en sus clases, como Nicolás Lancilotto, quien comentaba a Erasmo en las aulas de Goa «todos los sábados del año», práctica común hasta mediados del siglo XVI.⁴²

t. II, pp. 1248-50, donde se nos indica, que pese a las prohibiciones de los Índices, «se hallaron modos en los colegios, para mitigar la prohibición».

³⁴ Era de Cristóbal Moro, estudiante en Bragança y posteriormente en Monterrey, BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE SANTIAGO, sign. 9902 (BEH 984-2616).

³⁵ ARCHIVO HISTÓRICO NACIONAL, Códices, Ms. 270: «Collegio de San Salvador de Burgos. / Yndice Alphavetico General de los Libros, y papeles, ympresos, que se han hallado en la bibliotheca común de este colegio, aposentos de residencia de los Padres y Hermanos de él, y en los que estaban vacantes. Duplicados y maltratados: Item: De duplici copia verborum comentarijs. El libro primero, 1 tomo en 8º, 1548, en pasta antigua, maltratado, 2 Rs.».

³⁶ Véase Justo CARNICERO MÉNDEZ-AGUIRRE, *Libros y librerías en la Iglesia ourensana en la Modernidad: la organización de Monterrey y Ourense*, Tesis Doctoral, bajo la dirección de Marta de la Mano, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2015, p. 529, nota 274.

³⁷ Justo CARNICERO MÉNDEZ-AGUIRRE, *Libros y librerías*, p. 853: «Aposento del P. Vázquez. N° 588».

³⁸ Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense de Madrid, sign. BH FLL 9923 (BEH 54-424).

³⁹ «Índice Original de los Libros y Papeles impresos de la Biblioteca que fue de los Regulares espulsos», f. 353 (Biblioteca Diocesana de Córdoba, CO-FA Ms. 35). No conservado.

⁴⁰ BIBLIOTECA DIOCESANA DE CÓRDOBA, sign. 16/1973 (BEH 13-665).

⁴¹ José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, *La "Librería rica" de Felipe II. Estudio Histórico y catalogación*, El Escorial, Ediciones Escorialenses, 1997, n° 1186 y n° 1193 (BEH-0-000817 y BEH-0-000819).

⁴² Georg (S. I.) SCHURHAMMER, *Francisco Javier. Su vida y su tiempo*, t. III, p. 227 y John W. O' MALLEY, *Los primeros jesuitas*, Maliaño, Mensajero-Sal Terrae, 1995, p. 322.

El *De conscribendis epistolis* estaba en las bibliotecas de los colegios de Burgos,⁴³ Córdoba,⁴⁴ Madrid⁴⁵ y Monterrey.⁴⁶

El *De constructione* en las de los colegios de San Hermenegildo de Sevilla⁴⁷ y de Montesión de Mallorca.⁴⁸

Las obras retórico-gramaticales de Erasmo aparecen también con cierta asiduidad en las librerías contemporáneas. Sirvan como ejemplo las cifras de ocho librerías de diferente cronología: la Compañía de libreros salmantina (1530-1534), la sevillana de Sebastián de Lavezaris (1532), la compostelana de Giraldo del Sol (1552), la barcelonesa de Joan Guardiola (1561), la salmantina de Francisco Manzano (1574), las sevillanas de Miguel Jerónimo (1561) y Juan de Aguilar (1575) y la medinense de Benito Boyer (1592), que si bien son excepcionales en cuanto al número de ejemplares, sobre todo la primera, no lo son en cuanto al surtido que se ofrece, que podríamos hacer extensivo a otras librerías contemporáneas:

- ¶ Compañía de libreros⁴⁹
- = *De copia verborum ac rerum* 416 ejemplares.
- = *De ratione studii* 202 ej.
- = *Parabola sive similia* 173 ej.
- = *De conscribendis epistolis* 139 ej.
- = *De constructione octo partium orationis* 65 ej.

- ¶ Sebastián de Lavezaris⁵⁰
- = *De copia verborum* 9 ej.
- = *De conscribendis epistolis* 8 ej.

⁴³ ARCHIVO HISTÓRICO NACIONAL, Códices, Ms. 270: «Collegio de San Salvador de Burgos. / Yndice Alphavetico General de los Libros, y papeles, ympresos, que se han hallado en la bibliotheca común de este collegio, aposentos de residencia de los Padres y Hermanos de él, y en los que estaban vacantes». Duplicados y maltratados: «Item: De ratione Scribendi epistolas, un tomo en 4º, falto de portada y hasta la p. 19 maltratado, 3 Rs.».

⁴⁴ BIBLIOTECA DIOCESANA DE CÓRDOBA, sign. 16/1974 (BEH 11-683). Se corresponde con el descrito en el «Índice Original de los Libros y Papeles impresos de la Biblioteca que fue de los Regulares espulsos», f. 353.

⁴⁵ BIBLIOTECA HISTÓRICA MARQUÉS DE VALDECILLA DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, sign. BH FOA 658 (BEH 718-1271).

⁴⁶ BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO, 24034 (BEH 1028-2683) y 9902 (BEH 984 -2616).

⁴⁷ BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA, sign. A.Res. 04/6/16(2) (BEH 352-843).

⁴⁸ BIBLIOTECA PÚBLICA DE MALLORCA, sign. 18273 (BEH 391-1761).

⁴⁹ Vicente BÉCARES BOTAS, «La difusión de Erasmo en España hacia 1530», en Jesús María NIETO IBÁÑEZ (ed.), *Humanismo y Tradición Clásica en España y América*, León, Universidad de León, 2002, pp. 333-364 (p. 357).

⁵⁰ María del Carmen ÁLVAREZ MÁRQUEZ, *Impresores, libreros y mercaderes de libros en la Sevilla del Quinientos*, Zaragoza, Pórtico, 2009, II, 1, pp. 318-319.

= *De constructione octo partium orationis* 1 ej.

¶ Giraldo del Sol⁵¹

= *De copia verborum ac rerum* 13 ej.

= *Parabolaesive similia* 9 ej.

= *De conscribendis epistolis* 3 ej.

= *De constructione octo partium orationis* 8 ej.

= *De recta latina graecique sermonis pronuntiatione* 15 ej.

¶ Miguel Jerónimo⁵²

= *De copia verborum* 6 ej.

= *De conscribendis epistolis* 6 ej.

= *De constructione octo partium orationis* 6 ej.

¶ Joan Guardiola⁵³

= *De copia verborum ac rerum* 18 ej.

= *De conscribendis epistolis* 44 ej.

= *Parabolaesive similia* 1 ej.

¶ Francisco Manzano⁵⁴

= *De copia verborum ac rerum* 19 ej.

= *Parabolaesive similia* 1 ej.

= *De conscribendis epistolis* 2 ej.

= *De constructione octo partium orationis* 8 ej.

¶ Juan de Aguilar (1575)⁵⁵

= *De copia verborum ac rerum* 13 ej.

= *De conscribendis epistolis* 4 ej.

= *De constructione octo partium orationis* 41 ej.

⁵¹ Benito RIAL COSTAS, *Producción y comercio del libro en Santiago (1501-1553)*, Madrid, Calambur, 2007, pp. 283-284.

⁵² María del Carmen ÁLVAREZ MÁRQUEZ, *Impresores*, II, 1, p. 276.

⁵³ Manuel PEÑA DÍAZ, *Libro y lectura en Barcelona (1473-1600)*, Tesis doctoral de la Universidad Autónoma de Barcelona, 1995, pp. 752 y 760. Agradecemos al profesor Peña que nos haya facilitado la consulta de su tesis, pues no ha publicado posteriormente el inventario de la librería de Guardiola.

⁵⁴ Vicente BÉCARES BOTAS, *Librerías salmantinas del siglo XVI*, [Burgos], Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, Caja Segovia, 2007, pp. 224, 236, 254, 262, 263.

⁵⁵ Carlos Alberto GONZÁLEZ SÁNCHEZ, Natalia MAILLARD ÁLVAREZ, *Orbe tipográfico. El mercado del libro en la Sevilla de la segunda mitad del siglo XVI*, Gijón, Trea, 2003, entradas 67, 138, 445, 486, 707.

¶ Benito Boyer⁵⁶

= *De copia verborum ac rerum* 7 ej.

= *De conscribendis epistolis* 18 ej.

= *De constructione octo partium orationis* 176 ej.

Las obras retórico-gramaticales de Erasmo no fueron incluidas en el *Index* de Valdés de 1559, por lo que su difusión no se vio cercenada, lo contrario que le sucedió a la parte de su producción afectada por la persecución inquisitorial.⁵⁷

Concluimos. El análisis de los dos ejemplares localizados nos ha permitido establecer la noticia de esta edición así como de sus características tipobibliográficas. El buen estado de conservación de ambos, ha hecho posible recuperar la correcta foliación de la edición (con divergencias en los catálogos portugueses consultados). El que los dos únicos ejemplares conservados de esta edición sean uno lisboeta y el otro compostelano confirma una vez más la gran presencia del libro lionés en suelo hispánico, debido entre otros factores, a la gran demanda que existía de estas obras erasmianas en España,⁵⁸ demanda que satisfacía en gran medida el comercio del libro procedente de Lyon en la primera mitad del siglo XVI, de lo que dan buena muestra los inventarios de libreros de cualquier punto de la península.

⁵⁶ Vicente BÉCARES BOTAS y Alejandro Luis IGLESIAS, *La librería de Benito Boyer, Medina del Campo 1592*, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1992, pp. 110 y 209.

⁵⁷ Jesús M. DE BUJANDA, «Erasmé dans les index des livres interdits», en J. CÉARD (ed.), *Langage et vérité. Études offertes à Jean-Claude Margolin*, Genève, Droz, 1993, pp. 31-47; Arturo TORRES GARCÍA, «¿Cuándo, cómo y por qué fue censurado Erasmo?», en Javier VERGARA CIORDIA y Alicia SALA VILLAVERDE (coord.), *Censura y libros en la Edad Moderna*, Madrid, Dykinson, 2017, pp. 173-232.

⁵⁸ Vicente BÉCARES BOTAS, «La difusión de Erasmo en España hacia 1530», pp. 356-357.

Apéndice de imágenes

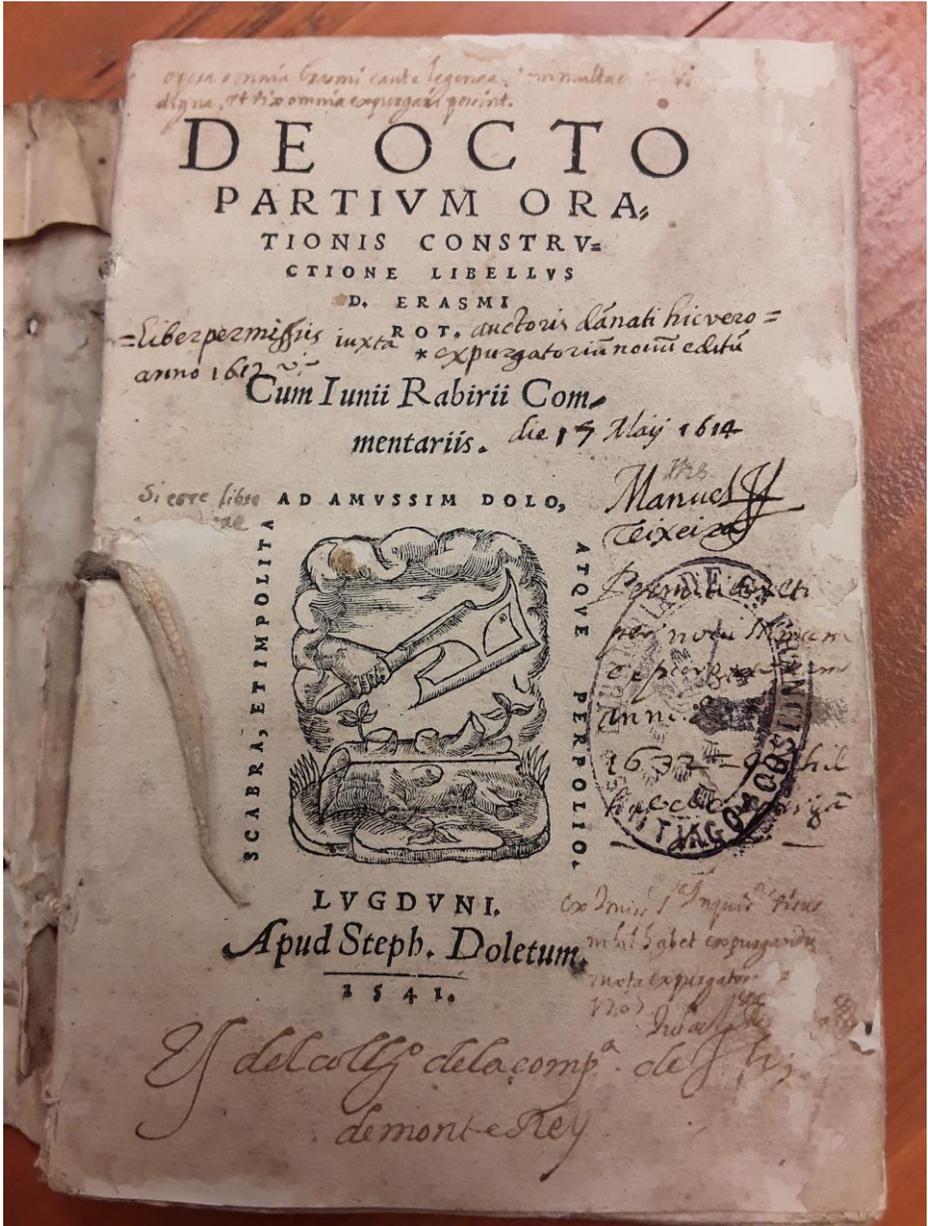


Imagen 1. Portada del ejemplar de la Biblioteca Franciscana de la Provincia de Santiago con signatura 4B-7-48.



Imagen 2. Portada del ejemplar lisboeta de la Biblioteca Nacional de Portugal, con signatura RES. 5310 P.

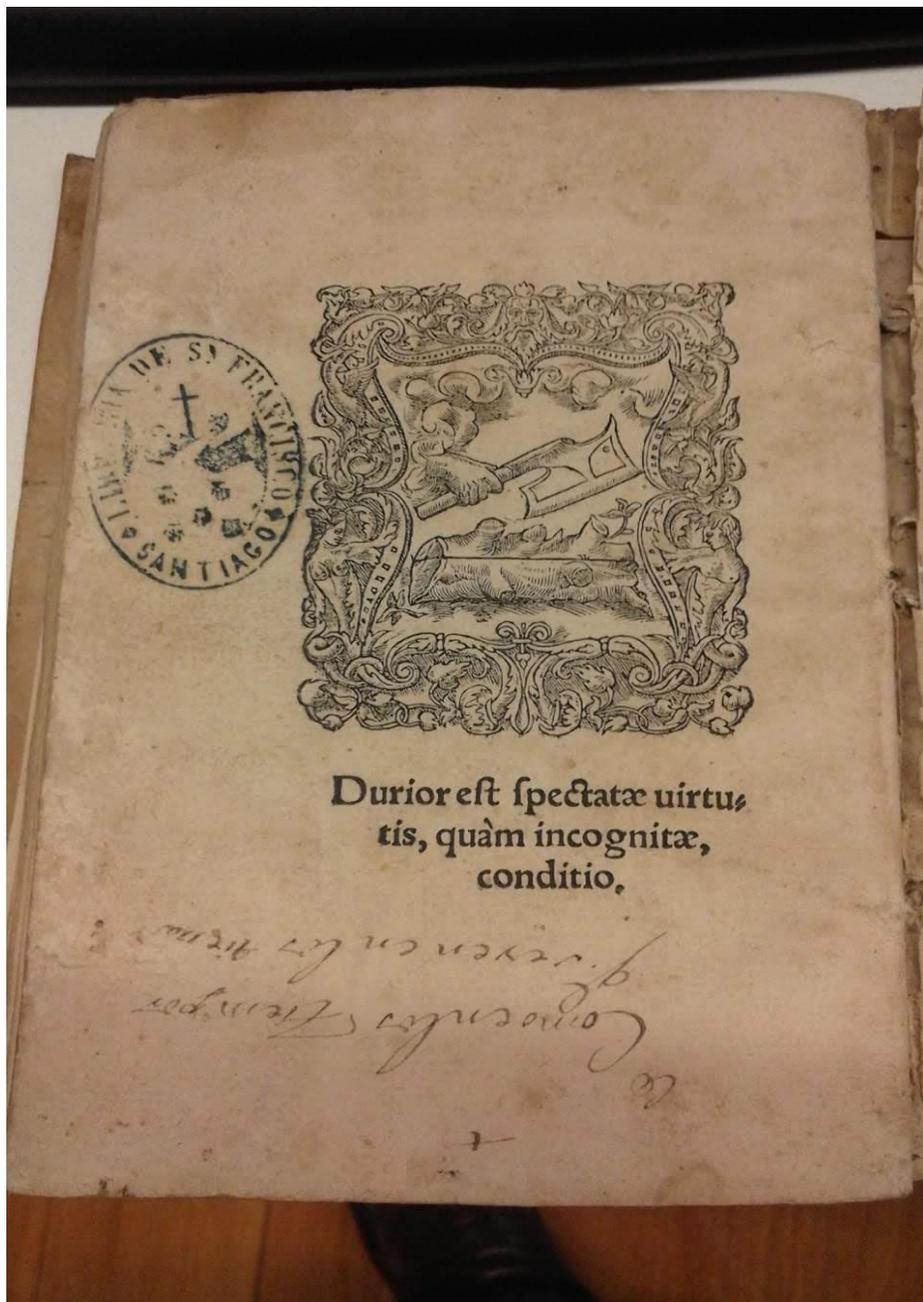


Imagen 3. Marca tipográfica final del ejemplar de la Biblioteca Franciscana de la Provincia de Santiago, con
signatura 4B-7-48.

Bibliografía

- AA, Abraham Jacob van der; Karel Johan Reinier van HARDERWIJK; Gilles Dionysius Jacobus SCHOTTEL; Pierre Jean Baptiste Jean Robidé van der AA, *Biographisch woordenboek der Nederlanden, bevattende levensbeschrijvingen van zoodanige personen, die zich op eenigerlei wijze in ons vaderland hebben vermaard gemaakt ...*, Haarlem, Van Brederode, 1872.
- ÁLVAREZ MÁRQUEZ, María del Carmen, *Impresores, libreros y mercaderes de libros en la Sevilla del Quinientos*, Zaragoza, Pórtico, 2009.
- BAUDRIER, Henri, *Bibliographie lyonnaise: recherches sur les imprimeurs, libraires, relieurs et fondeurs de lettres de Lyon au XVI^{ème} siècle...*, Paris, 1964-1965, 13 vols.
- BÉCARES BOTAS, Vicente; IGLESIAS, Alejandro Luis, *La librería de Benito Boyer, Medina del Campo 1592*, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1992.
- BÉCARES BOTAS, Vicente, «La difusión de Erasmo en España hacia 1530», en Jesús María NIETO IBÁÑEZ (ed.), *Humanismo y Tradición Clásica en España y América*, León, Universidad de León, 2002, pp. 333-364.
- BÉCARES BOTAS, Vicente, *Librerías salmantinas del siglo XVI*, [Burgos], Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, Caja Segovia, 2007.
- BEH, *Bibliotheca Erasmiانا Hispanica*, <<http://www.uco.es/humcor/behisp/>>, [Consulta: diciembre de 2018].
- BOULMIER, Joseph, *Estienne Dolet: sa vie, ses oeuvres, son martyre*, París, Auguste Aubry, 1857.
- BOUTEILLE, Sylvie, *Étienne Dolet (1509-1546). L'encre et le feu*, <<http://www.bm-lyon.fr/expo/09/dolet/catalogue.pdf>> [Consulta: noviembre de 2018].
- BRITISH LIBRARY, *Universal Short Title Catalogue*, London, British Library, 1980- , <<https://www.ustc.ac.uk>> [Consulta: diciembre de 2018].
- BUJANDA, Jesús M. DE, «Erasmus dans les index des livres interdits», en J. CÉARD (ed.), *Langage et vérité. Études offertes à Jean-Claude Margolin*, Genève, Droz, 1993, pp. 31-47.
- CARNICERO MÉNDEZ-AGUIRRE, Justo, *Libros y librerías en la Iglesia ourensana en la Modernidad: la organización libraria de los jesuitas en los colegios de Monterrey y Ourense*, Tesis Doctoral, bajo la dirección de Marta de la Mano, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2015.
- CASTILLEJO BENAVENTE, Arcadio, *La imprenta en Sevilla en el siglo XVI (1521-1600)*. Edición y prólogo a cargo de Cipriano LÓPEZ LORENZO. Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla-Editorial Universidad de Córdoba, 2019.
- CATÁLOGO COLECTIVO DEL PATRIMONIO BIBLIOGRÁFICO ESPAÑOL, catálogo accesible en línea a través del siguiente enlace: <<http://catalogos.mecd.es/CCPB/cgi-ccpb/abnetopac/O12270/IDe60b76b3?ACC=101>>, [Consulta: diciembre de 2018].
- CHASSAIGNE, Marc, *Étienne Dolet*, Paris, Albin Michel, 1930.
- CHOMARAT, Jacques, *Grammaire et Rhétorique chez Erasme*, Paris, Les Belles

- Lettres, 1981, 2 vols.
- COLOMBAT, Bernard, *La grammaire latine en France à la Renaissance et à l'âge classique: théories et pédagogie*, Grenoble, Éditions de l'Université Stendhal-Grenoble, 1999.
- COPLEY CHRISTIE, Richard, *Étienne Dolet, le martyr de la Renaissance*, trad. Casimir STRYENSKY, Paris, Fischbacher, 1886.
- DOLET, Étienne, *Préfaces françaises*. Textes établis, introduits et commentés par Claude LONGEON, Genève, Droz, 1979.
- DOLET, Étienne, *Correspondance: répertoire analytique et chronologique, suivi du texte de ses lettres latines*, édité par C. LONGEON, Genève, Droz, 1982.
- ENKVIST, Nils Erik; GWOSDEK, Hedwig, «Lily, William», en C. HENRIKSEN y H. STAMMERJOHANN (eds.), *Lexicon Grammaticorum: A Bio-Bibliographical Companion to the History of Linguistics*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2009², pp. 912-914.
- ERASMUS, Desiderius; CYTOWSKA, M. (ed.), *De recta Latini Graecique sermonis pronuntiatione, Libellus de constructione octo partium orationis*; J. DOMANSKI (ed.), *Encomium medicinae*; C. L. HEESAKKERS, J. H. WASZINK (eds.), *Paraphrasis seu potius epitome in elegantiarum libros Laurentii Vallae*, Amsterdam, North-Holland Publishing Company, I.4., 1973.
- ERASMUS ONLINE DATABASE, base de datos en línea accesible a través del siguiente enlace: <<https://www.erasmus.org/index.cfm?fuseaction=eol.searchform>>, [Consulta: mayo de 2019].
- FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes, *La imprenta en Burgos (1501-1600)*, Madrid, Arco Libros, 2005.
- FUENTE, Vicente de la; URBINA, Juan, *Catálogo de los libros Manuscritos que se conservan en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca*, Salamanca, Imprenta de Martín y Vázquez, Calle de la Rúa, n.º. 15, 1855.
- GIL FERNÁNDEZ, Luis, *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid, Alhambra, 1981.
- GONZÁLEZ SÁNCHEZ, Carlos Alberto; MAILLARD ÁLVAREZ, Natalia, *Orbe tipográfico. El mercado del libro en la Sevilla de la segunda mitad del siglo XVI*, Gijón, Trea, 2003.
- GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, José Luis, *La "Librería rica" de Felipe II. Estudio Histórico y catalogación*, El Escorial, Ediciones Escorialenses, 1997.
- GUILLEUMAS, Rosalía, «Sobre les edicions gramaticals erasmianes impreses a Barcelona els segles XVI i XVII», *Homenaje a Jaime Vicens Vives*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1967, II, pp. 213-230.
- GÜTLINGEN, Sybille von, *Bibliographie des livres imprimés à Lyon au seizième siècle*, Baden-Baden, 1997, 7 vols.
- GWOSDEK, Hedwig (ed.), *Lily's Grammar of Latin in English. An Introduction of the Eyght Partes of Speche, and the Construction of the Same*, Oxford, Oxford University Press, 2013.
- JÖCHER, Christian Gottlieb, *Allgemeines Gelehrten-Lexicon, Darinne die Gelehrten aller Stände sowohl männ- als weiblichen Geschlechts, welche vom Anfange der Welt*

- bis auf die jetzige Zeit gelebt, und sich der gelehrten Welt bekannt gemacht... in alphabetischer Ordnung beschrieben werden.* Dritter Theil, M-R, Leipzig, in Johann Friedrich Gleditschens Buchhandlung, 1751.
- LILAO FRANCA, Óscar; CASTRILLO GONZÁLEZ, Carmen, *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1997.
- LONGEON, Claude, *Documents d'archives sur Étienne Dolet*, Saint-Etienne, Université, 1977.
- LONGEON, Claude, *Bibliographie des oeuvres d'Etienne Dolet, écrivain, éditeur et imprimeur*, Genève, Librairie Droz, 1980.
- LORULOT, André, Jean JAURÈS y Renaud STRIVAY, *Étienne Dolet. Un grand martyr de l'intolérance. Sa vie, son œuvre, sa condamnation à mort*, Paris, L'Idée libre, Bibliothèque du libre penseur, n° 6, s.a. [pero ca. 1953].
- LUHTALA, Anneli, «*Absolutissimus de octo orationis partium libellus*», en Aino KÄRNÄ y Anneli LUHTALA (Hrsg.), *Handbuch frühneuzeitlicher Grammatiken*, Wolfenbüttel, 2013 (Editiones Electronicae GuelferbytanæZZ) <http://diglib.hab.de/ebooks/ed000171/id/ebooks_ed000171_f003_i/s tart.htm>, [Consulta: mayo 2019].
- MARGOLIN, Jean-Claude, «Des *Introductiones Latinae* (Salamanque, 1481) d'Antonio de Nebrija au *De constructione octo partium orationis* (Bâle, 1515) d'Érasme de Rotterdam: Étude comparative», en Carmen CODONER y Juan Antonio GONZÁLEZ IGLESIAS (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1994, pp. 259-276.
- MARTÍN ABAD, Julián, *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid, Arco Libros, 1991, 3 vols.
- MOREIRA DE SÁ, A., *Contribuição para o estudo de Erasmo em Portugal. I. Edições quinhenistas erasmianas da Biblioteca Nacional de Lisboa*, Arquivos do Centro Cultural Português, 11 (1977), pp. 329-416.
- NIJHOFF, W. y M. E. KRONENBERG, *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540*, s'Gravenhage, Martinus Nyhoff, 1923-1971, 3 vols.
- O'MALLEY, John W., *Los primeros jesuitas*, Maliaño, Mensajero-Sal Terrae, 1995.
- O'NEILL DOMÍNGUEZ, Charles E. (S.I.) y Joaquín María (S.I.) DOMÍNGUEZ, *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús: biográfico-temático*, Roma-Madrid, Institutum Historicum-Universidad Pontificia de Comillas, 2001, 4 vols.
- OSSWALD, Cristina, «O Colégio do Santo Nome de Jesus em Bragança: um quotidiano jesuíta», *Via Spiritus, Revista de História da Espiritualidade e do Sentimento Religioso*, CITCEM, 17 (2010), pp. 261-272.
- PEÑA DÍAZ, Manuel, *Libro y lectura en Barcelona (1473-1600)*, Tesis doctoral de la Universidad Autónoma de Barcelona, 1995.
- PÉROUSE, G.-A., *Études sur Étienne Dolet le théâtre au XVII^e siècle, le Forez, le Lyonnais et l'histoire du livre publiées à la mémoire de Claude Longeon*, Genève, Droz, 1993.

- PETTEGREE, Andrew; WALSBY, Malcolm, *French Books (Books published in France before 1601 in Latin and Languages other than French)*, Leiden-Boston, Brill, 2012.
- PICQUIER, Marcel, *Étienne Dolet, 1509-1546. Imprimeur humaniste lyonnais mort sur le bûcher*, Paris, Association Laique Lyonnaise des amis d'Étienne Dolet, 2009.
- PINA MARTINS, J. V. de; LAVOURA, M. E., *Erasmus na Biblioteca nacional. Século XVI. Introdução e notas bibliográficas por J. V. de Pina Martins, descrição catalográfica por M. E. Lavoura*, Lisboa, Biblioteca Nacional, 1987.
- PONCE DE LEÓN ROMEO, Rogelio, «Notas sobre la difusión en Portugal del *Libellus de constructione octo partium orationis* (Londres 1513) durante la primera mitad del siglo XVI», en Carlos ASSUNÇÃO, Gonçalo FERNANDES, Rolf KEMMLER (eds.), *History of Linguistics 2014: Selected papers from the 13th International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XIII, Vila Real, Portugal, 25–29 August 2014)*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 113-124.
- RENOUARD Philippe; MOREAU, Brigitte, *Inventaire chronologique des éditions parisiennes du XVI siècle par Brigitte Moreau d'après les manuscrits de Philippe Renouard*, Paris, Service de travaux historiques de la ville de Paris, 1972-2004, 5 vols.
- RIAL COSTAS, Benito, *Producción y comercio del libro en Santiago (1501-1553)*, Madrid, Calambur, 2007.
- ROCHELLE, Jean François Née de la, *Vie d'Étienne Dolet, imprimeur à Lyon dans le seizième siècle: avec une notice des libraires & imprimeurs auteurs que l'on a pu découvrir jusqu'à ce jour*, Paris, chez Gogué, 1779.
- SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio, *De las "elegancias" a las "causas" de la lengua: retórica y gramática del humanismo*, Alcañiz-Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos-CSIC, 2002.
- SCHURHAMMER, Georg (S. I.), *Francisco Javier. Su vida y su tiempo*, Pamplona, Gobierno de Navarra-Compañía de Jesús-Arzobispado de Pamplona, 1992.
- TELLE, Emile-V., *L'erasmianus sive ciceronianus d'Étienne Dolet (1535). Introduction, fac-similé de l'édition originale du "De imitatione ciceroniana", commentaires et appendices*, Genève, Droz, 1974.
- TORRES GARCÍA, Arturo, «¿Cuándo, ¿cómo y por qué fue censurado Erasmo?», en Javier VERGARA CIORDIA y Alicia SALA VILLAVERDE (coord.), *Censura y libros en la Edad Moderna*, Madrid, Dykinson, 2017, pp. 173-232.
- VANDER HAEGHEN, Ferdinand, *Bibliotheca Erasmi. Répertoire des oeuvres d'Erasmus*, Nieuwkoop, 1961 (= Gent, 1893).
- VD 16: *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. Jahrhunderts*. Herausgegeben von der Bayerischen Staatsbibliothek in München in Verbindung mit der Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel, Stuttgart, Anton Hiersemann, 1983-2000, 10 vols. Catálogo accesible en línea a través del

siguiente enlace: <https://opacplus.bibbv.de/TouchPoint_touchpoint/start.do?SearchProfile=Altbestand&SearchType=2>, [Consulta: mayo de 2019].

WAGNER, Klaus, *Catálogo abreviado de las obras impresas del siglo XVI de la Biblioteca Universitaria de Sevilla. España y Portugal*, Sevilla, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1988.